



Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta
Katedra anglistiky a amerikanistiky

Autor práce: Tereza Vojtíková

Název práce: Analýza českých překladových verzí trilogie Terryho Pratchetta *The Bromeliad* s přihlédnutím k rysům fantasy literatury

Vedoucí práce: Mgr. Jitka Zehnalová, Ph.D.

Autor posudku: Mgr. Ondřej Molnár, Ph.D.

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

*Předložená bakalářská práce se zabývá analýzou překladových verzí trilogie Terryho Pratchetta *The Bromeliad* se zaměřením na významové posuny, jak o nich pojednal A. Popovič. I vzhledem k volbě textové předlohy považuji téma za relevantní, aktuální a v neposlední řadě zajímavě zpracované.*

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Bez zásadních připomínek. Diplomantka se v teoretické části práce odkazuje na celou řadu relevantních zdrojů, např. Levý, Fišer, Čechová, Leech a Short, Knittlová. U významových posunů bych i v teoretické části uvítal ukázkové příklady, tento nedostatek je však kompenzován v části praktické.

A

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Metodologie výzkumu je popsána srozumitelně a jasně, stejně jako výzkumné otázky. Jako nedostatek však hodnotím skutečnost, že je metodologie součástí praktické části, zejm. však

to, že tato podkapitola není uvedena v obsahu. Při pohledu na obsah je tak nedohledatelná. Podkapitola 2.1 navíc v obsahu uvádí Grafickou rovinu, která je v textu uvedena pod číslem 2.2.

B

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Předložená práce je srozumitelná a přehledná. Celkovou kvalitu však zbytečně snižuje její formální zpracování (rozpracováno níže), absence závěrečné „korektury“ a propojení jednotlivých podkapitol v koherentní celek.

Nerozumím například, proč se překladatelská práce v podkapitole 1.1, tedy na svém samém začátku musí vymezit vůči tlumočení a v podstatě tlumočením začíná.

U vysvětlení vztahu mezi teorií překladu a hodnocením překladu bych se neopíral o odborníka zejm. v oblasti tlumočení (Čeňková), ale hledal bych relevantní autoritu v oblasti hodnocení překladu či aspoň v oblasti teorie překladu (např. Zehnalová, Jettmarová, Fišer, etc.).

V práci není adekvátně zdůvodněna přítomnost podkapitoly 1.5.1. Vývoj humorné fantasy literatury. Jaký důvod má vývoj humorné fantasy literatury na diskutované téma?

C

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Jak bylo zmíněno výše, oceňuji volbu textových vzorků, číslování příkladů a přiložení všech příkladů, tedy i těch, které nejsou uvedeny v textu práce, do přílohy práce.

V příkladech 39 a 40 došlo pravděpodobně k chybě, kdy se opakuje předloha, chybí však překlady obou překladatelů.

C

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Výsledky práce jsou přehledně zpracovány jak graficky, tak slovně. Diplomantka je však pouze popisuje, dále je nekomentuje a celkově nehodnotí, což bych v závěru práce očekával.

C

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Jak uvádím výše, celkovou kvalitu práce snižuje zejména její formální a jazykové zpracování (gramatika a styl). Níže uvádím jen několik problematických míst:

- Kromě těchto vlastností pak uvádí i další věci, kterými by měl správný překladatel disponovat. – str. 10
- Podle Popoviče je překladatel současně více i méně než samotný autor. – str. 10
- Toto označení dále obhájí tím, že překladatel musí ovládat několik různých postupů, které jsou potřeba k vytvoření takového překladu, který by zaručil úspěšný přenos informací. **Uvedl zde** například komunikační, jazykové nebo literární postupy (Fišer 2009, 11). – str. 11
- Narodila se 11. června 1944 v Praze a během svého života pracovala v Ministerstvu kultury a informací, Ústředí vědeckých a technických informací a Ministerstvu kultury ČR. – str. 15
- V poslední řadě jsem pak představila trilogii *The Bromeliad*, jejího autora Terryho Pratchetta a oba překladatele Jana Kantůrka a Helenu Hrychovou. – str. 59
- V příkladě 1 je kurzíva použita ke zvýraznění slova „slow“ a jeho českých protějšků, protože v sobě nesou implicitně vyjádřený pocit, v kontextu prvního příkladu frustraci. – str. 19
- V kontextu příkladu 5 její téma, díra v kamenolomu. – str. 20
- Svraskalík mu dosti povýšeně vysvětlil, že bezín je hořlavá voda, kterou piji automobily – str. 32
- V dalším příkladu se autor spolehnul na dvojí význam slova „globe“, které znamená jak „svět“, tak „koule“. – str. 36
- Podle Knittlové tady yužívá verbálnosti češtiny, která preferuje používání jednoho slovesa, které je plnovýznamové a specifické, narozdíl od nominální angličtiny, která použije významově chudé sloveso, které ve větě spíše pouze spojuje jmenné nositele významu – str. 40

Celou řadu výhrad bych měl i k přeloženému shrnutí na konci práce.

Místo opakování obratu „další příklad“ bych v textu odkazoval na číslo konkrétního příkladu.

D

Další poznámky autora posudku:

Doplňující otázky k obhajobě:

1. Mohla byste u obhajob představit správnou podobu příkladů 39 a 40?
2. Na str. 40 tvrdíte: „U příkladů 66 a 67 si můžeme všimnout individualizace u Hrychové, protože tentokrát sloveso „say“ nahradila výrazy „bránit se“ a „útočit“. Podle Knittlové tady [překladaatelka] [sic] využívá verbálnosti češtiny, která preferuje používání jednoho slovesa, které je plnovýznamové a specifické, [sic] narozdíl od nominální angličtiny, která použije významově chudé sloveso, které ve větě spíše pouze spojuje jmenné nositele významu (Knittlová 2010, 48).“ Proč tento komentář považuji za problematický? Zkuste se opravit.

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň
Klikni a piš komentář

C

Datum: 18. 6. 2020

Podpis: Ondřej Molnár, v.r.

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.